

The Last Page

Müdigkeit

Ich hab' geruht an allen Quellen,
Ich fuhr dahin auf allen Wellen,
Und keine Straße ist, kein Pfad,
Den irrend nicht mein Fuß betrat.

Ich hab' verjubelet manche Tage,
Und manche hin gebracht in Klage,
Bei Büchern manche lange Nacht,
Und andere beim Wein durchwacht.

Viel mißt' ich, viel hab' ich errungen,
Auch Lieder hab' ich viel gesungen,
Und ausgeschöpft hat dieses Herz
Des Lebens Lust, des Lebens Schmerz.

Nun ist der Becher leer getrunken,
Das Haupt mir auf die Brust gesunken,
Nun legt' ich gern mich hin und schlief',
Unweckbar, traumlos, still und tief!

Mir ist, mir ist, als hört ich locken
Von fernher schon die Abendglocken,
Und süße, weiche Traurigkeit
Umweht mich: Komm, 's ist
Schlafenszeit.

Adalbert Stifter

Weariness

At all the springs have I tarried,
And by every wave was carried,
All roads, all paths uncovered
My feet have left nothing undiscovered.

Many days have I wasted,
Many others lamented,
Books at night have passed the time,
Other long nights awake with wine.

Much have I measured, much have I won,
And many songs I have heartily sung,
But life's pleasures, life's painful start
Has exhausted this wandering heart.

My thirsty cup is finally empty,
My head is sunk, is nodding gently,
I long to lie quietly and sleep,
Unwaking, dreamless, still and deep.

I feel, I feel I hear the pealing
Of distant bells that mark the evening,
And sweet, soft sadness it is said
Envelopes me: Come, to bed.

Adalbert Stifter

Translated by Susan McClements Wyss